

ФИЛОЛОГИЯ

(специальность: 10.02.04)

УДК 81

О.А. Филончик

Сибирский федеральный университет

г. Красноярск, Россия

oly-fill@yandex.ru

М.Е. Слива

Красноярский государственный аграрный университет

г. Красноярск, Россия

mesliva@mail.ru

Т.В. Ступина

Сибирский федеральный университет

г. Красноярск, Россия

stupina_tv@mail.ru

ПЕРЕВОД ЛЕКСИЧЕСКИХ ЛАКУН В СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ

[Olga A. Filonchik, Marina E. Sliva, Tatiana V. Stupina

Translation of lexical gaps in sport vocabulary

The article is devoted to the consideration of the features of lexical gaps translation in sports vocabulary. The authors note that the process of filling (eliminating) gaps can take place in two ways: filling (translation using an analogue) and compensation (transcription, transliteration, tracing). It is concluded that there is a significant stylistic potential for the use of sports vocabulary in texts, sports commentaries, and it is also noted that the result of the assimilation of borrowed vocabulary is the acquisition of its additional connotative meanings. The article substantiates the need for further study of sports terms translation in preparation for the Olympiads, Universiades and other international competitions and notes that transliteration / translational transcription is a fairly convenient way to fill in lexical gaps.

Key words: sports vocabulary, gaps (lacuna), translation methods, calking, transliteration, terminology, foreign language.

Язык как одно из средств общения постоянно обогащается, изменяется и преобразовывается, особенно, в таких его разделах как лексика и фонетика.

Лексика, наиболее активно реагирует на все изменения в общественной жизни – в области производства, техники, искусства, спорта. В результате разные сферы современного русского языка постепенно заполняются заимствованиями из разных языков, не исключением является и спортивная лексика, в которой большинство заимствований приходится на английский язык.

Спорт, являясь неотъемлемой и важной частью жизни общества, неразрывно связан с масштабными интернациональными соревнованиями и мероприятиями, которые не обходятся без перевода с разных языков мира. Составляющими терминогруппы спортивной лексики являются как общеупотребительные заимствования (основные базовые понятия, специфичные для данного типа спортивной деятельности, названия трюков, видов снаряжения, спортивных действий и т.д.), так и узкоспециализированные термины, применяемые только для профессионального общения. Таким образом, от знаний данной специальной лексики всегда зависит корректность и точность перевода.

В последние десятилетия отечественные и зарубежные исследователи разработали ряд терминов, описывающих национально-специфические элементы в лексических системах языков: лакуны (Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, В.Л. Муравьев), пробел, лакуна (К. Хейл), антислова, пробелы, лакуны, или белые пятна на семантической карте языка (Ю.С. Степанов), примеры неперевода характера (В.Г. Чернов), безэквиваленты, лексический нуль, нулевая лексема (И.А. Стернин), безэквивалентная, или фоновая лексика (Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров) [1].

В.П. Белянин обозначил лакуны как «базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурным реципиентам» и определил их ключевые признаки. Среди них – непонятность, непривычность (экзотичность) и чуждость (незнакомость). Он же выделил два класса лакун: речевые и языковые лакуны. Языковые лакуны В.П. Белянин подразделил на лексические, грамматические и стилистические [4].

Применяются и другие термины для обозначения понятия «лакуна» (в англоязычной литературе называемой *gap*): случайные пробелы в речевых моделях» («random notes in speech patterns»), этноэидемы, лингвокультуремы, этнолингвокультуремы [7].

По мнению авторов монографии «Текст как явление культуры» [2] лакуны могут быть языковыми (лексическими, грамматическими, стилистическими) и культурологическими (этнографическими, психологическими, поведенческими и др.). Кроме того, лакуны могут быть не только интеркультурными или интерязыковыми (возникающими в процессе межкультурного общения), но и интракультурными интраязыковыми) [2].

Рабочее определение «лакуны» в нашем исследовании связано с межъязыковой интерпретацией явления, используемой в теории перевода. З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что лакуна – это отсутствие единицы в одном языке при ее наличии в другом. Они подчеркивают, что «главной особенностью лакун является то, что они возникают в процессе общения, в ситуации контакта двух культур» [8].

Термины некоторых видов спорта являются лексическими лакунами, поскольку отдельные виды спортивной деятельности сравнительно недавно вошли в русский язык и культуру. К лексическим лакунам относятся слова, которые можно перевести только описательно. Например:

- *spinner* – камень, совершающий большое количество вращений во время перемещения по льду в керлинге;
- *base* – скользящая поверхность доски в сноубординге;
- *slider* – скользящая подошва одного из ботинок в керлинге;
- *freestyle* – стиль катания по любым склонам и типам снега на разных скоростях.

«Для адекватного и успешного перевода переводчик должен искусно владеть основными переводческими трансформациями, которые позволят понять переведенный материал реципиенту, сохранить его целостность и идею, а также сделать переведенный русский текст грамотным с точки зрения всех уровней языка» [6, с. 117].

Как показывает анализ литературы по переводу лексических лакун, процесс заполнения (элиминации) лакун может происходить двумя способами: заполнением (переводом при помощи аналога) и компенсацией. Наиболее распространенным способом компенсации лакун в области спортивной терминологии является транскрипция (передача на уровне фонем) и транслитерация (передача на уровне графем). Транслитерация / переводческая транскрипция это формальное побуквенное/пофонемное воссоздание исходной

лексической единицы с помощью букв/фонем переводящего языка [5]. Например, *curling* – керлинг, *snowboarding* – сноубординг, *free ride* – фри-райд, *kayaking* – каякинг, *softball* – софтбол, *cricket* – крикет, *tennis* – теннис.

Еще одним способом перевода спортивной лексики является калькирование, т.е. воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания [1]. Данный прием, широко распространен в практике перевода, например, *Olympic Games* – Олимпийские игры, *unsporting behaviour* – неспортивное поведение.

В данной статье представлен краткий анализ спортивной лексики в области сноубординга. Критерием, на основании которого был рассмотрен собранный лексический материал из сноубординга, является тематическая точка зрения. Рассматривая термины, применяемые в сноубординге, можно сделать вывод, что их значительная часть строится на основе ряда основных терминов с прибавлением поясняющих слов или других терминов. Поскольку сноуборд был представлен в зимней Универсиаде 2019, авторы статьи провели опрос в виде анкетирования среди студентов Сибирского федерального университета на знание терминов сноубординга, которые были переданы транслитерацией/переводческой транскрипцией. Опрос был проведен в феврале 2020 года. В опросе приняли участие 25 человек (студенты Сибирского федерального университета) в возрасте от 17 до 25 лет. Нашей целью стало выявление уровня знаний спортивной лексики спортсменов. В опросе предлагалось объяснить значение 15 терминов, представленных в таблице.

Таблица

Результаты опроса по терминам сноубординга

Термин	Значение термина	Количество правильных ответов (из 25)
Бордер-кросс	Соревнования на скорость по трассе с буграми, трамплинами и канавами. Спортсмены стартуют по несколько человек сразу, кто первый доехал, тот и победил.	3
Бэйз	Скользящая поверхность доски.	4
Демо	Выступление профессиональных сноубордеров.	0
Биг эр	Соревнования, на которых райдер разгоняется и прыгает с большого трамплина, выполняя в полете разные трюки.	8
Дакфут	Стойка на сноуборде, при которой задняя нога развернута под отрицательным углом.	0
Экстрим	Большие горы, разнообразные склоны, любой снег.	1
Фэки	Катание задом наперед.	0

Гуфи; регуляр	Правша – сноубордист; левша – сноубордист.	1
Фрирайд	Стиль катания по любым склонам и типам снега на разных скоростях, без каких-либо соревнований.	10
Степ-ин	Крепления, которые застегиваются при наступании.	3
Райдер	То же самое, что и сноубордер.	10
Сэндвич	Конструкция доски, в которой все элементы при сборке последовательно укладываются друг на друга.	4
Грэб	Типы трюков, при которых райдер в полете хватает рукой доску.	2
Ноуз	Передняя загнутая часть доски.	0
Рэйс	Катание на высоких скоростях в условиях специально подготовленных жестких трасс.	4

Как видно из таблицы, несмотря на то что сноубординг очень распространен среди красноярской молодежи, уровень знания терминов спортивной лексики достаточно невысокий. Четыре термина из пятнадцати никто не смог объяснить (*демо, дакфут, фэки, ноуз*), некоторые термины (*сэндвич, гуфи, экстрим*) респонденты пояснили неправильно, используя ассоциации и восприятие данных слов из быденной «неспортивной» жизни. Так, например, «сэндвич» у большинства опрошенных ассоциируется с закрытым бутербродом, но никак не с конструкцией доски, *гуфи* – с мультипликационным персонажем, а *экстрим* опрошенные посчитали описанием острых ощущений [3, с. 23]. Самое большое количество правильных ответов получили слова *фрирайд, райдер, биг эр*, поскольку их чаще всего можно услышать в различных спортивных программах, новостях, речи спортсменов.

Результаты опроса показали, что в настоящее время люди, не занимающиеся данным видом спорта, путаются в спортивных терминах или совсем не понимают их значения, в частности, в таком виде спорта как сноуборд. Как было отмечено выше, описательный перевод достаточно неудобен объемом фраз, поэтому для заполнения лакун в спортивной лексике лучше использовать заимствование или передавать термины путем транслитерации/ переводческой транскрипции. Для того чтобы спортивная лексика понималась лучше, мы предлагаем следующие способы решения проблемы. Во-первых, обращать серьезное внимание на спортивные термины во время занятий по иностранному языку и физической культуре. Во-вторых, транслировать обучающие видеоролики по телевидению. В-третьих, размещать обучающую информацию на баннерах и листовках, а также рекламных проспектах с перечнем терминов по определенному виду спорта и раздавать их зрителям перед началом соревнований.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Абдуразакова Ш.Р.* Межязыковые лакуны и способы их перевода // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). М., 2012.
2. *Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.* Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, 1989.
3. *Беленкова, Т.С., Слива М.Е.* Лакуна как феномен коммуникации // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики: сб. ст. Красноярск: СибГТУ, 2014.
4. *Белянин В.П.* Психолингвистика. М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2003.
5. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. СПб. 2001.
6. *Канеева А.В., Денисенко А.М.* Особенности использования грамматических переводческих трансформаций при переводе английского экономического текста на русский язык // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 1.
7. *Коротких Е.Г.* Коррелирующие тематические группы лексики «финансовая и коммерческая деятельность» в русском и английском языках // Мир науки, культуры, образования. № 6 (31). 2011.
8. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. М., 2007.
9. *Рогозин А.Ю.* Стилистический аспект функционирования спортивной терминологии в текстах англоязычного политического дискурса // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2016 № 1 (35).
10. *Тюрина Т.В., Платонова Н.В.* Семантические особенности нидерландских заимствований в бельгийском варианте французского языка // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. 2016. № 2 (36).

R E F E R E N C E S

1. *Abdurazakova Sh.R.* Interlingual lacunas and methods of their translation // Philology and linguistics in modern society: materials of the international scientific. conf. (Moscow, May 2012). М., 2012.

2. *Antipov G.A., Donskikh O.A., Markovina I.Yu., Sorokin Yu.A.* Text as a cultural phenomenon. Novosibirsk: Science, 1989.
3. *Belenkova T.S., Sliva M.E.* Lacuna as a phenomenon of communication // Actual problems of linguistics, translation studies, language communication and linguodidactics. Krasnoyarsk: SibSTU, 2014.
4. *Belyanin V.P.* Psycholinguistics. M.: Flint: Moscow Psychological and Social Institute, 2003.
5. *Kazakova T.A.* Practical translation basics. SPb. 2001.
6. *Kaneeva A.V., Denisenko A.M.* Features of the use of grammatical translation transformations when translating an English economic text into Russian // Humanities and social sciences. 2020. No. 1.
7. *Korotkikh E.G.* Correlating thematic groups of vocabulary "financial and commercial activity" in Russian and English // World of science, culture, education. No. 6 (31). 2011.
8. *Popova Z.D., Sternin I.A.* Cognitive linguistics. M., 2007.
9. *Rogozin A.Yu.* The stylistic aspect of the functioning of sports terminology in the texts of the English-language political discourse // Bulletin of the KSPU of V.P. Astafieva. 2016 No. 1 (35).
10. *Tyurina T.V., Platonova N.V.* Semantic features of Dutch borrowings in the Belgian version of the French language // Bulletin of KSPU of V.P. Astafieva. 2016. No. 2 (36).

30 октября 2020 г.
